

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་ལའི་ཕུ་ལྷོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རུ་ལྷོ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Speech 1.MP3
<i>Length of track</i>	00:05:24
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	A Speech for Seeing off the Bride 送新娘的演说 མནའ་མ་བསྐྱལ་བའི་གཏམ་བཤད།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This speech is addressed to the bride-to-be and says; "From today on, you should always think about your husband and be a kind wife. You should know how to conduct yourself in society. Be nice to your husband's family members, and get along with your new neighbours." 这个演说对新娘说道：从今天起你时刻都想着你的丈夫并且要做一个善良的妻子。你要知道在社会中学会做人，要与自己的新邻居们沟通。 གཏམ་བཤད་འདི་རུ་མནའ་མར་འདི་ལྷོ་བར་བརྗོད་ཡོད་དེ། རུ་ལྷོ་དེ་རིང་ནས་བཟུང་ལྷོད་ཀྱིས་ནམ་ཡང་ལྷོད་རང་གི་ལྷོ་ག་དམན་དགོས་པ་དང་བྱམས་སེམས་ལྡན་པའི་རྒྱུང་མ་ཞིག་བྱུང་དགོས། ལྷོད་ཀྱིས་སྤྱི་ཚོགས་ནང་དུ་རང་ཉིད་མི་ཅེ་ལྷོ་བུ་ཞིག་བྱུང་དགོས་པ་ཤེས་དགོས། རང་གི་ལྷོ་མ་ཚོས་གསར་བ་ཚོ་དང་འབྲེལ་འདྲིས་བྱུང་དགོས།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Speech 演说 གཏམ་བཤད།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོད་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ལྷོ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ལྷོད། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	普米 ཕུམི་
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	